

HAMALAUARREN ERAKASPENA

GANIX LA GRENOUILLE - DE PUPURRAENEA DE BASSUSSARRY

Ganix n'était pas, non, lui-même, un mangeur de grenouilles acharné. Mais, parce qu'il remarqua qu'à Bayonne, la grenouille se vendait très bien, il pensât qu'il était valable d'aller à la pêche aux grenouilles, pour les vendre aux Bayonnais .

Un Dimanche matin, Ganix alla chercher des grenouilles, vers le marécage, là-bas, que l'on appelle « Xurrumilatx. Ayant commencé à 4h, vers 10h il en avait ramassé 15 douzaines dans son panier.

De l'église, l'appel de la grand-messe sonnait « ding, dong, ding, dong, »

-Diable, il faut que je parte d'ici.

Je dois vous dire que Ganix était le chantre de Bassussarry, et que, pour rien au monde, il n'aurait voulu manquer sa grand-messe, même en échange d'une charretée de grenouilles.

Et, comme de Xurrumilatx à sa maison il y avait un bout de chemin, il était temps qu'il se mit en route, et il descendit prestement vers le village, son panier sur le dos.

En arrivant sur la place, il voit les gens qui entrent dans l'église. Déjà ! Il n'a pas le temps d'aller à Pupurraenea. Et pourtant, il aurait de bon cœur posé son panier à la maison et bu un petit coup.

Tant pis ! Il entre comme cela même dans l'église, avec son panier, et va, tout droit près de l'autel , à sa place de chantre.

Il n'arriva pas trop tôt. En effet, M. le Curé sortit de la sacristie vêtue de sa cape d'ornement, avec les enfants de chœur, pour procéder à l'aspersion.

Ganix chaussa ses lunettes, et, le panier tout à côté, il commença à chanter avec peu de voix, ou assez chevrotante, jetant de temps en temps un coup d'œil au livre.

La messe aussi commença, et après l'évangile M. le Curé prononça le sermon. Beaucoup d'auditeurs dormaient, et , ce n'était pas étonnant, Ganix aussi s'était endormi, s'étant levé avant 4h du matin..

Oui mais, en dormant, je ne sais comment, voici que notre chantre, d'un coup de genoux, renverse son panier avec les quinze douzaines de grenouilles qu'il contient.

Le panier basculant, le couvercle ne s'ouvre-t-il pas ? Aïe ; aïe ! alors c'est la fête des grenouilles. En sautant, elles sortent de leur prison. Sur la fraîcheur du sol, il leur semble qu'elles sont à Xurrumilatx. Elles sont en train de sauter par ci, par là, et, de joie, elles poussent une chanson : Koak, koak, koak...

GRAMATIKA.

On ne peut préfixer « BAIT » que de l'indicatif au conditionnel – BAITU= parce qu'il a – BAITABILTZA - BAITAKE – BAINAGO – BAIHAGO = parce qu'il aurait, parce que je reste – BAIGIRA = parce que nous sommes...

1- Comme il était fatigué, il s'endormait de suite : Akitua baitzen, berehala lo egin zuen (*lorkartu zen*)

2- Comme nous attendions les fiancés, toute notre famille était réunie : Ezkongaien beha baiginen gure familia (*etxadia, sendia*) guzia bildua zen.

3- Comme je m'étais foulé le pied droit, je ne pouvais pas sortir de chez moi : Zango eskuina behartu bainuen ene etxetik ez ninteken athera (*jalgi*) – (*ez nintzen atheratzen ahal*)

4-Comme vous aviez mal aux mains vous ne pouviez pas vous hasarder à faire cette partie de pelote : Eskueta min baitzinuen, ez zintezken mentura pilota partida horren egiterat.

5- Comme nous eûmes beaucoup d'expériences, en vieillissant nous devenions sages : Ainitz atun ukana baiginen, zahartzean zuhurtzen ari ginen.

6- Comme il ne voulait pas être vu en allant chez lui, il sortit à la tombée de la nuit : Etxerakoan ez baitzuen nahi ikusia izan, ilhun nabarrean joan zen.

7- Comme il aimait boire, il était souvent ivre : Edatea maite baitzuen, ardura(*maiz*) mozkorra zen. .

L'inessif singulier « AN » du gérondif (infinitif nominal décliné)traduit précisément le participe présent temporel français

8- Elle pleurait en lisant : Irakurtzean nigar egiten zuen. (*nigarrez ari zen*)

9- En arrivant au village, il voit les gens entrer dans l'église : Herrirat ethortzean jendeak elizan sartzen ikusten ditu.

10- Je les ai vus, sortant de chez moi : Etxetik atheratzean ikusi ditut.

- 11- En commençant la conférence, j'ai remarqué que sa voix était enrouée : Mintzaldia hastean ohartu naiz bere boza erlats zuela.
- 12- En entendant cette voix, j'ai reconnu que c'était lui : Botza hori entzutean ezagutu dut hura zela.
- 13- En passant, je vis la vipère près de mon pied, mon émotion fut intense : Iragaitan larra sugea ikusi nuen ene oinaren ondoan, ene pirpira gaitza izan zen.

ITZULPENA

JAKIN – indicatif présent – NOR – NORK

- 1- Je ne sais si mon cœur s'apaisera jamais :
- 2- Je conviens que vous seul savez ce que vous faites :
- 3- Il ne sait plus ni ce qu'il dit, ni ce qu'il fait :
- 4- Nous autres, civilisations, savons que nous sommes mortelles :
- 5- On sait qu'il a fait cela sans réfléchir :

UKAN- conjug. dble compl. -Indic Présent – NOR – NORI - NORK

- 6- Je vous assure qu'il n'a pas fait cela :
- 7- Cette information, nous vous l'avons donnée il y a dix jours :
- 8- Cette explication il vous la donneront quand vous voudrez :
- 9- Je crois que je vous ai dit de venir demain, pour convenir de la décision à prendre :
- 10- Nous vous donnerons les résultats de l'analyse biologique dans quatre jours :

IZAN – subjonctif imparfait – NOR

- 11- Il a demandé que je fusse sans faute à la réunion de 10h et à l'heure :
- 12- Que nous fussions fatigués ou pas, nous devons nous lever à 3h du matin :
- 13- Ils demandèrent que les enfants ne restassent pas trop longtemps dans l'eau :
- 14- Ils voulurent que vous quatre, vous fussiez prêts à tout :

JOAN – indicatif présent – imparfait

- 15- Le chien de chasse est sur le point de mourir :
- 16- Le malade va en empirant :
- 17- Sans se faire de souci, ils allaient mangeant et buvant :
- 18- J'allais signer cette lettre lorsque vous m'avez appelé :

EGON – Indicatif - présent - imparfait

- 19- Madame, j'espère en vous ;
- 20- En quoi consiste cette fraude ? Il appartient au juge de la déterminer et de la juger :
- 21- Il était en train de rire, et cette femme, la pauvre, ne bougeait pas :

EDUKI – Indicatif présent –

- 22- Comme je suis sourd, j'occupe la 1^{ère} place pour l'entendre :
- 23- Dans ce procès je les soutiens et je suis leur témoin :
- 24- Je ne sais pas ce qui les retient ! Ils ont de la patience :
- 25- Ils tiennent des propos malhonnêtes :
- 26- Cette barrique contient 300 litres .:

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

- 1- Ez dakit ene bihotza egundaino ez den ematuko.
- 2- Aitortzen dut zuk bakarrik dakizula egiten duzuna
- 3- Ez daki gehiago ez erraiten duena ez egiten duena.
- 4- Guk, jendetutasunak badakigu hilkorrek girela.
- 5- Jendek badakite gogozkatu gabe hori egin duela.
- 6- Hitz dauzuet hori ez duela egin.
- 7- Argi(*argibide*) hori duela hamar egun emana dauzuegu.
- 8- Azaldura hori emanen dauzue te nahiko duzuelarik.
- 9- Uste dut erran dauzuetela bihar ethortzeko, hitz artzeko erabakiaren hartzeaz.
- 10- Lau egunen buruan bizijakintzako ondoramenak emanen dauzkizuegu.

11- Galdatu daut huts gabe izan nindadin hamar orenetako bilkuran eta tenorez.
12- Akituak izan gintezen ala ez goizeko hiru orenetan jeiki behar ginen.
13- Galdatu zuten haurrak ez zitezen egon luzazegi uran.
14- Nahi ukan zuten, zuek lauak osoki izan zintezten adelatuak (<i>prest</i>)(<i>erne zernahitarat</i>)
15- Ihiztorra hiltzerat doa.
16- Eria gaizkituz doa.
17- Axolarik egin gabe janez eta edanez zoatzen.
18- Gutun hunen izenpetzerat nindoan deitu nauzularik.
19- Anderea zuri nago.
20- Zertan dago baira hori? Erabakitzaileari dago haren agitzea eta erabakitzea.
21- Irriz zagon eta emazte hori, gaixoa, egoki zagon.
22- Gogorra (<i>elkorra</i>) baitnaiz lehen tokia daukat haren entzutzeko.
23- Auzi hortan dauzkat eta heien lekukoa naiz.
24- Ez dakit zerek dauzkana. Pairamena badute.
25- Hitz zuzengabeak dauzkate.
26- Gupel horek hiru ehun pinta dauzka.